|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Freo* | aph. | Manfredo | 1519 |
| *Galiazzo* |  | Galeazzo | 1400-1524 |
| *Giachemo* |  | Giacomo | 1560 |
| *Giuorgio* |  | Giorgio | 1560 |
| *Gostin* |  | Agostino | 1560 |
| *Grìgolo* |  | Gregorio | 1450 |
| *Gugielmo* |  | Guglielmo | 1503 |
| *Guielmo* |  | Guglielmo | 1366, 1529 |
| *Guio* |  | Guido | 1276 |
| *Hetor* | anc. | Ettore | 1590 |
| *Hieronymo* |  | Girolamo | 1412, 1590 |
| *Hyronimo* |  | Girolamo | 1562 |
| *Iacobo* |  | Giacomo | 1450 |
| *Iacometto* | dim. | Giacometto | 1562 |
| *Iacomo, Iachomo* |  | Giacomo | 1425, 1450, 1458, 1493, 1495, 1503, 1529 |
| *Ieronimo* |  | Girolamo | 1463, 1503 |
| *Ioachino* |  | Gioacchino | 1387 |
| *Ioanne* |  | Giovanni | 1545 |
| *Ioanni* |  | Giovanni | 1450 |
| *Iohanni* |  | Giovanni | 1509 |
| *Iseppo* |  | Giuseppe | 1511, 1560, 1562, 1590 |
| *Iuliano* |  | Giuliano | 1535 |
| *Iulio* |  | Giulio | 1487, 1503, 1509, 1512 |
| *Ixepo* |  | Giuseppe | 1503 |
| *Laurentio* |  | Lorenzo | 1415, 1450, 1463 |
| *Lionzo* |  | Leonzio | 1415, 1463, 1490, 1503 |
| *Lissandro* |  | Alessandro | 1590 |
| *Lodovigo* |  | Lodovico | 1509 |
| *Ludovigo* |  | Lodovico | 1509 |
| *Lunardo* |  | Leonardo | 1427, 1509, 1512 |
| *Manfreo* |  | Manfredo | 1473 |
| *Marcuro* |  | Mercurio | 1560 |
| *Marzelo* |  | Marcello | 1529 |
| *Mathio* |  | Matteo | 1503 |
| *Maximian* |  | Massimiliano | 1400-1524, 1444-1532 |
| *Menego* |  | Dominico | 1560 |
| *Merigo* |  | Almerico | 1590 |
| *Michaele* |  | Michele | 1463 |
| *Michiele* |  | Michele | 1450, 1503 |
| *Michile* |  | Michele | 1415, 1503 |
| *Nadale* |  | Natale | 1415, 1450, 1509 |
| *Ovilio* | anc. | Ovidio | 1590 |
| *Paulo* |  | Paolo | 1509 |
| *Perin* |  | Pierino | 1450 |
| *Pero* |  | Pietro | 1387, 1412, 1447 |
| *Piatoli* | anc. | Platone | 1560, 1590 |
| *Piero* |  | Pietro | 1376, 1433, 1450, 1453, 1463, 1489, 1499, 1503, 1509, 1560, 1562-3 |
| *Piro* |  | Pietro | 1412, 1450 |
| *Polinaro* |  | Apollinare | 1412 |
| *Polo* |  | Paolo | 1362, 1412, 1503, 1564 |
| *Quilico* |  | Quirico | 1382 |
| *Restuotele* | anc. | Aristotile | 1560 |
| *Reynaldo* |  | Rinaldo | 1381 |
| *Rigo* |  | Enrico | 1385 |
| *Ruffiello* |  | Raffaele | 1560 |
| *Salvestro* |  | Silvestro | 1473, 1512 |
| *Slazaro* |  | Lazzaro | 1560 |
| *Stevano* |  | Stefano | 1499, 1503 |
| *Stivano* |  | Stefano | 1412, 1450, 1512 |
| *Stotile* | anc. | Aristotile | 1590 |
| *Svetrulio* | anc. | Vitruvio | 1560 |
| *Tadio* |  | Taddeo | 1503 |
| *Thomaxo* |  | Tommaso | 1560 |
| *Tomaxo* |  | Tommaso | 1499, 1400-1524 |
| *Tuogno* |  | Antonio | 1560 |
| *Verzilio* | anc. | Virgilio | 1560 |
| *Vido* |  | Vito | 1400-1524 |
| *Vizenzo* |  | Vincenzo | 1503, 1529 |
| *Zamaria* |  | Giammaria | 1529 |
| *Zambattista* |  | Giambattista | 1590 |
| *Zampiero* |  | Giampietro | 1412, 1503 |
| *Zanantonio* |  | Giannantonio | 1503 |
| *Zanetto* |  | Giovannino | 1412 |
| *Zanjorio* |  | Giangiorgio | 1412 |
| *Zazeron* | anc. | Cicerone | 1560 |
| *Zilio* | aph. | Virgilio | 1590 |
| *Zorzi-o* |  | Giorgio | 1417 |
| *Zuam* | aph. | Giovanni | 1450, 1503 |
| *Zuampiro* |  | Giampietro | 1525 |
| *Zuane, Zuhano* |  | Giovanni | 1368, 1387, 1454, 1457, 1493, 1535, 1540, 1564, 1590 |
| *Zuanmaria* |  | Giammaria | 1503 |
| *Zuhane* |  | Giovanni | 1450, 1563 |
| *Zuliano* |  | Giuliano | 1375, 1503 |

**Toponyms**

*Vicentine* Italian Date

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Allemania* | Alemagna (Germany) | 1444-1532 |
| *Axolo* | Asolo (city/town) | 1444-1532 |
| *Berega* | Berica (city/town) | 1412 |
| *Bressa* | Brescia (city/town) | 1592 |
| *Fiorenza,*  *Fiorenze* | Firenze (city/town) | 1493, 1560; 1400-1524 |
| *Franza*, *Infranza* | Francia (France) | 1479, 1509, 1560 |
| *Gagietta* | Gaeta (city/town) | 1400-1524 |
| *Lamagna* | Alemagna (Germany) | 1560 |
| *Mantoa* | Mantova (city/town) | 1493 |
| *Marostega\** | Marostica (city/town) | 1412 |
| *Moncelexe* | Monselice (city/town) | 1400-1524 |
| *Montegio\** | Montechio (city/town) | 1450 |
| *Ongaria* | Ungheria (Hungary) | 1444-1532 |
| *Orglan\** | Orgiano (city/town) | 1412 |
| *Padoa,*  *Pava* | Padova (city/town) | 1450, 1560, 1561, 1587, 1590 |
| *Pedimonte\** | Pedemonte(city/town) | 1548 |
| *Perosa* | Perugia (city/town) | 1463 |
| *Polexene* | Polesine (city/town) | 1400-1524 |
| *Potentia* | Potenza (city/town) | 1560 |
| *Sena* | Siena (city/town) | 1412 |
| *Spania* | Spagna (Spain) | 1400-1524 |
| *Tresseno\** | Trissino (city/town) | 1387 |
| *Trevixo* | Treviso (city/town) | 1400-1524 |
| *Vegnesia, Vegniesia* | Venezia (city/town) | 1560 |
| *Venesia, Venetia,Venexia* | Venezia (city/town) | 1458, 1560, 1564, 1572, 1574, 1579, 1512, 1590 |
| *Veniexia* | Venezia (city/town) | 1415, 1463 |
| *Vincencia, Vicentia\** | Vicenza (city/town) | 1382, 1453 |
| *Vizenza* | Vicenza (city/town) | 1368, 1371, 1414, 1454, 1472, 1521 |
| *Zonzan\** | Sossano (city/town) | 1412 |

**Topographic by-names**

*Vicentine* Gender Italian Date

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bressan* | m. | Bresciano | 1433 |
| *Brexana* | f. | Bresciano | 1444-1532 |
| *Cuman* | m. | di Como [sic] | 1433 |
| *Fiorentinesco* | m. | Fiorentino | 1590 |
| *Franzesa* | f. | Francese | 1545 |
| *Franzoso* | m. | Francese | 1509, 1560, 1590 |
| *Franzovo* | m. | Francese | 1509 |
| *Franzuoso* | m. | Francese | 1560 |
| *Griego* | m. | Greco | 1590 |
| *Mediolanense* | m. or f. | Milanese | 1509 |
| *Ongaro* | m. | Ungherese | 1444-1532 |
| *Padovan* | m. | Padovano | 1433, 1464, 1495 |
| *Paduano* | m. | Padovano | 1516 |
| *Pavan* | m. | Padovano | 1560, 1590 |
| *Poiexe* | m. or f | Pugliese | 1415 |
| *Sguizsaro* | m. | Svizzero | 1590 |
| *Sguizsero* | m. | Svizzero | 1400-1524 |
| *Spagnaruolo* | m. | Spagnuolo | 1560 |
| *Toesco* | m. | Tedesco | 1590 |
| *Thoesco* | m. | Tedesco | 1560 |
| *Todesco, -chi* | m., pl. | Tedesco, -chi | 1409, 1412, 1509, 1548, 1564 |
| *Todisco, -chi* | m., pl. | Tedesco, -chi | 1511 |
| *Toisco, -chi* | m., pl. | Tedesco, -chi | 1560 |
| *Trivisan* | m. | Trevigiano | 1464, 1400-1524 |
| *Trivixan* | m. | Trevigiano | 1464, 1400-1524 |
| *Ungaro, -i* | m., pl. | Ugherese | 1400-1524, 1506 |
| *Veneciana, -e* | f., pl. | Veneziana, -e | 1412 |
| *Veronense* | m. or f. | Veronese | 1506 |
| *Veronexe* | m. or f. | Veronese | 1385, 1412 |
| *Veronexo, -i* | m., pl. | Veronese | 1385, 1412 |
| *Vexentin, -o, -i* | m., pl. | Vicentino | 1362, 1368, 1370, 1384, 1412, 1415, 1463-64 |
| *Vexentina* | f. | Vicentino | 1400-1524 |
| *Vinitiano,-i, vinixiano, -i* | m., pl. | Veneziano | 1400-1524 |
| *Zenoixi* | m. or pl. | Genovesi | 1400-1524 |

**Prepositions, articles and other words**

*Vicentine* English Italian Gender Date

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| da9 | from | da | n/a |  |
| *de* | of | di | n/a | 1368 - 1590 |
| *el* | article: the | il | m. | 1368, 1375, 1376, 1409, 1412, 1414, 1415, 1425, 1433, 1447, 1454, 1463, 1464, 1493, 1499, 1512, 1516, 1529 |
| la10,11 | article: the | la | f. | 1569, 1583 |
| *dicto* | called/named | detto | m. | 1412, 1415, 1450, 1463, 1464, 1495, 1506, 1509, 1529, 1512 |
| *dicta* | called/named | detta | f. | 1362, 1375, 1376, 1382, 1387, 1415, 1433, 1447, 1516, 1548 |

Bortolan, D. Domenico. *Vocabolario del Dialetto Antico Vicentino (Dal Secolo XIV a tutto il Secolo XVI)*, 1893. Electronic. PDF accessed Aug. 2013. URL: http://archive.org/details/vocabolariodeldi00bortuoft

Brunelli, Michele. *General Grammar Book of the Venetan Language and its Varieties. English version of the 4th edition of “Manual Gramatical de la Léngua Vèneta e le só Varianti*”, Basan / Bassano Del Grappa, publisher, electronic issued in 2007 on the web. Accessed Sept. 2013.

Url: http://www.docstoc.com/docs/76087705/mgx\_veneto\_en

Brunelli, Michele. Private correspondence of 2013.

*Maddalena Campiglia.* *Flori, a Pastoral Drama: A Bilingual Edition*, Cox, Virginia and Lisa Sampson. Univ. of Chicago Press, 2004. Electronic, accessed Feb. 2014. http://books.google.com/books?id=WgLGcNPhiLQC&pg=PA10&lpg=PA10&dq=poet++Agostino+Rava&source=bl&ots=XXef8cZpYQ&sig=CebZGBgPW84v4HXb\_8gvcgTU8xM&hl=en&sa=X&ei=wknuUujHCcLl2QWQv4DIDA&ved=0CCUQ6AEwAA#v=onepage&q=poet%20%20Agostino%20Rava&f=false

De Felice, Emidio. *Dizionario Dei Nomi Italiani*, Mondadori, 1997. Print.

Florio, John. Florio's 1611 Italian/English Dictionary: *Queen Anna's New World of Words*. My PDF copy sent to me by Greg Lindahl. Florio’s 1598 and 1611 (searchable) dictionaries may be found online at http://www.pbm.com/~lindahl/florio/

Grubb, James S., Prof. *Provincial Families of the Renaissance: Private and Public Life in the Veneto*, 1996, Johns Hopkins University Press. Print.

Grubb, James S., Private correspondence of 2013.

Hoare, Alfred, M.A., *An Italian Dictionary*, 2nd ed. Cambridge University Press, 1925. Print

Maganza, Giovanni Battista , et.al. *La prima parte de le rime di Magagno, Menon e Begotto in lingua rustica ...* Electronic. PDF accessed Nov. 2013; Menon..all Thietta section.

http://books.google.com/books?id=U36Wn4ZR9KUC&printsec=frontcover&dq=Rime+menon&hl=en&sa=X&ei=8xmWUpvPEoirkAfYjIC4Cg&ved=0CDMQ6AEwAA#v=snippet&q=la%20Betta&f=false

Maganza, Giovanni Battista , et.al. *La terza parte de le rime di Magagno, Menon e Begotto.*Electronic. PDF accessed Oct. 2013.

http://books.google.com/books?id=N2nlABxOK9cC&pg=PT124&dq=intitle:rime+intitle:di+intitle:Magagno+intitle:Menon+intitle:e+intitle:Begotto&hl=en&sa=X&ei=l1PdUpzoE5bKsQT6rYDICg&ved=0CDwQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false

Maganza, Giovanni Battista , et.al. *La quarta parte de le rime di Magagno, Menon e Begotto.*Electronic. PDF accessed Oct. 2013.

http://books.google.com/books?id=vjVTjs3DlJ4C&pg=PT160&dq=intitle:rime+intitle:di+intitle:Magagno+intitle:Menon+intitle:e+intitle:Begotto&hl=en&sa=X&ei=l1PdUpzoE5bKsQT6rYDICg&ved=0CE4Q6AEwAw#v=onepage&q&f=false

Nazari, Giulio. *Dizionario Vicentino-Italiano e regole di grammatica*..., *Metodo premiato dal IX Congresso Pedadogico*. Orderzo 1876, Tipografico Bianchi. Electronic. PDF accessed Sept. 2013.

http://books.google.com/books?id=14UCAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=intitle:Dizionario+intitle:Vicentino-Italiano+intitle:e+intitle:regole+intitle:di+intitle:grammatica&hl=en&sa=X&ei=EZo9UsmxEMe62wXNwoD4BA&ved=0CC8Q6AEwAA

Pagliarino, Battista, *Croniche di Vicenza* [written 1404; originally published in Italian in 1663] *Historae Urbium Et Regonum Italiae Rariores XLVII*. A Forni, Editore. Ristampa fotomeccanica 1981. Electronic. PDF accessed March 2013. http://books.google.com/books?id=NjwJAQAAIAAJ&printsec=frontcover&dq=intitle:Croniche+intitle:di+intitle:Vicenza&hl=en&sa=X&ei=25I9UsnqGKqI2wWOoIDoCg&ved=0CDwQ6AEwAg

Pellegrini, Giovan B., *Toponomastica Italiana,* U. Hoepli, Ed., 1990. Print.

Queirazza, Giuliano G., et. al., *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*. UTET LIbreria, Torino, 2006. Print.

Strocchia, Sharon T., *Naming A Nun*, from *Society and Individual in Renaissance Florence*. Ed. by William J. Connell. Univ. of Calif. Press, 2002. Print. Pp. 215-240.

*The Years of the Cupola. Digital archive of the sources of the Opera di Santa Maria del Fiore, 1417-1436, Margaret Haines, ed., Florence, Opera di Santa Maria del Fiore*, 2009. Electronic. Accessed Aug. and Sept. 2013. http://archivio.operaduomo.fi.it/cupola/ENG/IN/INMAIN.HTM